

2024 年孔院日

2024 年 9 月 20 日，留尼汪孔子学院迎来了新学年开学典礼，中国驻圣但尼总领事馆代总领事王丽女士、留尼汪华人社团联合会副主席 Valérie Thuong Hime 女士、留尼汪孔子学院代理总院长、留尼汪大学代表 Marjolaine Roche 女士出席了当晚的庆祝活动。



孔院日活动是留尼汪孔子学院一年一度的盛事，不仅让留尼汪大学学习中文的新老学生欢聚一堂，同时也吸引了一些新观众，他们被当晚演出的新主题所吸引。

Roche 女士、Thuong Hime 女士和王代总领事致开幕词。



接下来 Marjolaine Roche 女士向观众们介绍了 2024-2025 学年留尼汪孔院的行政和教学团队，留尼汪孔院负责文化活动与合作项目法方院长管美玲女士介绍了孔子学院第一学期的教学和文化活动，并回顾了 2024 年留尼汪大学中文学习者取得的显著成绩：2024 年 6 月，留尼汪孔子学院大学 2 名学生在巴黎“汉语桥法国赛区决赛”中脱颖而出；2024 年，4 名留尼汪孔子学院中文学习者在“法国和日内瓦国际书法和中国画竞赛”中拔得头筹，斩获佳绩；2024 年 7 月，留尼汪孔子学院大学 15 名学生参加赴华夏夏令营、11 名留尼汪大学的学生被录取参加 2024 年 7 月-8 月在中国进行的为期 4 周的强化中文奖学金项目，8 名学生获得了 2024-2025 学年在中国为期一年学习的孔子学院奖学金，目前正在中国深造。



当晚关键时刻：祝贺留尼汪孔子学院 14 名 2023-2024 学年中国语言与文化专业大学学位获得者，以及 13 名 2023/2024 学年中英文应用语言专业学位获得者（该专业由留尼汪大学文学与人文科学学院（UFR Lettres et Sciences Humaines 开办，与留尼汪孔子学院合作开设中国语言与文化课程。）





晚会的第二部分则由一群年仅 6 至 9 岁的孩子拉开帷幕。这些来自留尼汪华人协会的小小中文学习者，用稚嫩而清脆的嗓音朗诵了《小小的船》和《找春天》。童声的纯净音调如同清晨的露珠，打动了在场的观众，也为接下来的重头戏奠定了温暖的基调。



接着是两位专程来留尼汪参加“孔子学院国际日”和“欧洲文化遗产日”活动的中国艺术家的登台。树才是第二次受邀来到留尼汪，他是一名前外交官，诗人、法国伟大诗人的中文翻译者、中国社会科学院外国文学研究所研究员。巫娜则是一位古琴大师，从九岁起便与这件传承千年的乐器结下了不解之缘。她在世界各地巡演，不懈探索古琴音乐表现力的当代性.....树才和巫娜是多年挚友，这次留尼汪艺术之旅，他们首次以二重奏的形式演出。

20
SEPTEMBRE
2024

MUSIQUE & POESIE

avec Wu Na et Shucai
古琴 (巫娜) & 诗歌 (树才)

当巫娜拨动古琴的琴弦，现场顿时弥漫着一股幽远的宁静，仿佛带着观众进入了一个远离尘嚣的世外桃源。伴随着琴音，树才用法语介绍了他的诗作，并亲自用中文朗诵，让-克洛德先生和管美玲女士用法语朗诵协助翻译。琴声与诗句交织，仿佛让人置身于一个音乐与语言的对话世界。



《汉字》这首诗以简短的文字讲述了汉语爱好者和学习者在面对神秘的汉字和其深刻的内涵时的感受；

《母亲》表达了树才对幼年时过早逝去的母亲的深情，母亲的爱一直滋养着他；

《雅歌》是树才对妻子——他生命中的“月亮”的深情颂歌；

《空》源自树才在 2024 年夏天于中国湖边的冥想，诗中引领读者探索“空”这一汉字背后多维度的哲理与情感世界。



首场演出结束后，留尼汪岛南部又举行了两场演出：9月21日星期六在圣皮埃尔关帝文化中心举行，9月22日星期日在圣路易印度洋装饰艺术博物馆（MADOI）演出。每一场表演都独具一格，音乐与诗歌的节奏、氛围因现场的灵感和情感而不断变化。



古琴缓慢的节奏，诗歌朗诵深邃的情感，如此阳春白雪的表演，看似不易领悟，但观众的反应却出乎意料地积极。无论语言障碍如何，琴声与诗句的共鸣触动了所有人的心灵。艺术家也在每场演出中感受到不同场地与观众的独特氛围，尤其是在古琴音乐响起的那一刻，全场即刻陷入了安静、专注的状态。每场演出结束后，观众都有机会与艺术家们直接交流，感受到树才的流利的法语表达和巫娜的活力。最后，观众，尤其是来自南部的观众，近距离接触了古琴、共鸣箱以及现代尼龙弦和钢弦。巫娜指出，古琴现在的外观是从唐代开始固定和标准化的，但当时的琴弦是用丝线制成的。



留尼汪孔子学院为筹备树才和巫娜的来访做了大量的宣传工作，希望让尽可能多的人能够欣赏到他们的演出，不仅积极促成巡演，还致力于翻译和文字工作，以介绍演出中的音乐和诗歌。国际孔子学院团队对能够接待这对杰出的诗乐组合倍感荣幸。演出的成功要感谢为筹备工作和幕后后勤工作提供帮助的官员、合作伙伴以及大学内（教职员、在校学生、往届学生等）和大学外（博物馆、协会、技术人员、分包商、熟识多年的朋友和偶遇者等）的所有人。感谢公众，感谢所有一如既往支持孔子学院的朋友，感谢那些回来叙旧的朋友，他们一直默默关注着孔子学院，而我们也总是欢迎他们回来看看。感谢所有关注孔子学院的人们，无论是新朋友还是老朋友，你们的参与让这次艺术与文化的交汇更加圆满。

法语原文报告 IC DAY 2024 : « Soirée de rentrée ICR, remise de diplômes - Spectacle Guqin et poésie avec Shucaï et Wuna » <https://confucius.univ-reunion.fr/archives/archives-de-lannee-2024/icday-2024-soiree-de-prerentree-spectacle-poetique-et-musical>

中文报告 - 要颖娟译